

## ДОГОВОР

г. Архангельск

«12» декабря 2012 г.

Норвежский Институт Общественного Здравоохранения (г. Осло, Норвегия), в лице начальника отдела международного здравоохранения **Фредерика Фрёна**, именуемый в дальнейшем «Донор», и государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Получатель», в лице исполняющей обязанности ректора, проректора по научно-инновационной работе **Малявской Светланы Ивановны**, действующей на основании приказа министра здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16.05.11 г. № 55-кр и Устава, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является целевое финансирование в рамках проекта 30112 RUSS ISPHA.

1.2. Средства целевого финансирования передаются Донором и используются Получателем в целях приобретения статистического программного пакета Stata 12 SE - постоянная сетевая версия на 15 конкурирующих пользователей (далее - Stata), и покрывает 45% от общей стоимости Stata.

1.3. Общая сумма целевого финансирования составляет 19165 (Девятнадцать тысяч сто шестьдесят пять) Норвежских крон.

### 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Получатель обязуется:

2.1.1. приобрести Stata и предоставить Донору заверенные копии платежных документов, подтверждающих приобретение Stata и отражающих стоимость Stata, а также выставить Донору инвойс на сумму, указанную в пункте 1.3 настоящего договора, в срок до 20 декабря 2012 года.

2.2. Донор обязуется:

2.2.1. перечислить в Норвежских кронах Получателю средства целевого финансирования в сумме указанной в п. 1.3 настоящего Договора в срок до "31" января 2013 года и проинформировать Получателя о платеже, направляя в его адрес копию платежного поручения.

### 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

3.1. Договор вступает в силу с момента подписания настоящего договора и действует до полного исполнения обязательств Донором и Получателем.

3.2. Настоящий договор будет считаться досрочно расторгнутым без взаимных претензий Донора и Получателя друг к другу, если Получатель не выполнит свои обязательства, указанные в п. 2.1.1. настоящего договора.

#### 4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

4.1. Данное соглашение оформлено в соответствии с международными нормами. При возникновении разногласий Донора и Получателя, необходимо предпринять попытки разрешения споров с помощью переговоров. В случае если попытки переговоров не принесут желаемых результатов в течение одного месяца с момента их инициирования, спор может быть передан в районный суд Осло.

#### 5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Соглашение подписано в двух экземплярах на английском и русском языках, из которых Донор и Получатель получили свои экземпляры (по одному экземпляру на английском и русском языках).

#### 6. ПОДПИСИ СТОРОН

Архангельск 12.12.2012

Осло 12.12.2012

Со стороны Получателя

Со стороны Донора

И.о. ректора  
Светлана Ивановна Малашкина

Начальник отдела международного  
здравоохранения Фредерик Фрёен

*Соглашено:*  
*[Signature]*  
10.10.2012

*[Signature]*

## AGREEMENT

Arkhangelsk

12 December 2012

**Norwegian Institute of Public Health (Oslo, Norway)** represented by the Head of the Department of International Health **Frederik Frøen**, hereinafter referred to as "Donor", and **the State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Northern State Medical University» of the Ministry of Health of the Russian Federation**, hereinafter referred to as "Recipient", represented by the Acting Rector, Vice-Rector for Research **Svetlana Ivanovna Malyavskaya**, acting on the basis of the Order of the Minister of Health and Social Development of the Russian Federation of 16.05.11 № 55-кп and the Charter, have agreed on the following:

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Agreement's subject is target financing within the framework of the Project 30112 RUSS ISPHA.

1.2. The target financing is provided by the Donor and used by the Recipient for the purpose of purchase of the statistical program package Stata/SE 12 — a permanent network license for 15 competing users (hereinafter - Stata), and covers 45% of total cost of Stata.

1.3. The total amount of the target financing is 19165 (Nineteen thousand one hundred sixty five) Norwegian kroner.

### 2. PARTIES' RIGHTS AND LIABILITIES

2.1. Liabilities of the Recipient:

2.1.1. to purchase Stata and to provide the Donor with certified copies of payment documents confirming purchase of Stata and showing Stata cost, as well as to issue an invoice to the Donor amounting to the cost set forth in Item 1.3 of the Agreement by 20 December 2012.

2.2. Liabilities of the Donor:

2.2.1. to transfer the target financing funds in Norwegian kroner in the amount set forth in Item 1.3 of the Agreement to the Recipient by 31 January 2013, and to inform the Recipient about the payment by sending a copy of the payment order to the Recipient.

### 3. PERIOD OF VALIDITY AND CANCELLATION TERMS

3.1. The Agreement comes into force when signed and continues till completion of the liabilities of the Recipient and the Donor.

3.2. The Agreement will be considered cancelled before its term ends without reciprocal claims of the Donor and the Recipient to each other, if the Recipient does not discharge the liabilities set forth in Item 2.1.1. of the Agreement.

#### 4. DISPUTE SETTLEMENT

4.1. This Agreement is subject to the international rules. Attempts shall be made to resolve any disputes between the Donor and the Recipient by negotiation. In the event such attempts do not succeed within one month after negotiations have been requested, the dispute may be brought before the Oslo district court.

#### 5. OTHER TERMS

5.1. The Agreement is signed in duplicate in English and Russian languages of which both Parties have received their own copy (one in English and one in Russian).

#### 6. PARTIES' SIGNATURES

Arkhangelsk 12.12.2012

On the part of the Recipient

Acting  
Svetlana



Oslo 12.12.2012

on the part of the Donor

Head of the Department of International  
Health Frederik Frøen

